

# Rom

## Chapter 10

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας, καὶ ἡ δέησις  
พี่น้องทั้งหลาย (ซึ่ง) แท้-จริง ความ-ปรารถนา แห่ง ข้าพเจ้า ดวงใจ และ (ซึ่ง) การ-อธิษฐาน  
[G0080](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2107](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1162](#)  
πρὸς τὸν Θεὸν, ὑπὲρ πάντων εἰς σωτηρίαν.  
ต่อ (ซึ่ง) พระเจ้า เพื่อ พวก-เขา สู่ ความ-รอด  
[G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5228](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4991](#)

พี่น้องทั้งหลาย ความปรารถนาแห่งใจของข้าพเจ้าและคำอธิษฐานต่อพระเจ้าเพื่อคนอิสราเอลนั้น คือขอให้เขาก็กหลายรอด

2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς, ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ  
ข้าพเจ้า-เป็น-พยาน เพราะ แท้-พวก-เขา ว่า ความ-กระตือรือร้น ต่อ-พระเจ้า พวก-เขา-มี แต่ ไม่-ใช้  
[G3140](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2205](#) [G2316](#) [G2192](#) [G0235](#) [G3756](#)  
κατ' ἐπίγνωσιν.  
ตาม ความ-รู้-ที่-แท้  
[G2596](#) [G1922](#)

ด้วยว่าข้าพเจ้าเป็นพยานให้พวกเขาว่า พวกเขามีความกระตือรือร้นในเรื่องพระเจ้า แต่ไม่ได้เป็นตามความรู้

3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν  
โดย-ไม่-รู้ เพราะ (ซึ่ง) (แห่ง) พระเจ้า ความ-ชอบธรรม และ (ซึ่ง) ของ-ตน-เอง  
[G0050](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#)  
[δικαιοσύνην] ζητοῦντες στήσαι, τῆ δικαιοσύνη τοῦ Θεοῦ, οὐχ ὑπετάγησαν.  
ความ-ชอบธรรม พยายาม-ตั้ง ขึ้น ต่อ ความ-ชอบธรรม ของ พระเจ้า ไม่ ยอม-จำนน  
[G1343](#) [G2212](#) [G2476](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G5293](#)

เพราะว่าพวกเขาขาดความรู้เกี่ยวกับความชอบธรรมของพระเจ้า และโดยที่พยายามจะตั้งความชอบธรรมของตนเอง จึงไม่ยอมให้พวกเขาเองอยู่ใต้อำนาจของความชอบธรรมของพระเจ้า

4 τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς, εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ  
จุดหมาย เพราะ แห่ง-ธรรมบัญญัติ คือ-พระคริสต์ สู่ ความ-ชอบธรรม แท้-ทุก-คน ผู้-ซึ่ง  
[G5056](#) [G1063](#) [G3551](#) [G5547](#) [G1519](#) [G1343](#) [G3956](#) [G3588](#)  
πιστεύοντι.  
เชื่อ  
[G4100](#)

เพราะว่าพระคริสต์ทรงเป็นจุดจบของพระราชนิบัญญัติ เพื่อความชอบธรรมแก่ทุกคนที่เชื่อ

5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ <τοῦ> νόμου,  
โมเสส เพราะ เขียน-ไว้ ว่า (ซึ่ง) ความ-ชอบธรรม (ซึ่ง) ที่-มา-จาก (ซึ่ง) ธรรมบัญญัติ  
[G3475](#) [G1063](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#)  
[ὅτι] ὁ ποιήσας [ἀπὸ] ἀνθρώπου, ζήσεται ἐν αὐτῇ.  
ว่า (ซึ่ง) ผู้-ที่-กระทำ สิ่ง-เหล่านั้น มนุษย์ จะ-มี-ชีวิต-อยู่ โดย สิ่ง-เหล่านั้น  
[G3754](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G0444](#) [G2198](#) [G1722](#) [G0846](#)

เพราะว่าโมเสสได้บรรยายถึงความชอบธรรมซึ่งมาโดยพระราชนิบัญญัติว่า  
□มนุษย์คนใดซึ่งกระทำสิ่งเหล่านั้นจะดำรงชีวิตโดยการกระทำเหล่านั้น□

6 ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη, οὕτως λέγει: Μὴ εἴπησιν ἐν τῇ  
(ซึ่ง) แต่ ที่-มา-จาก ความ-เชื่อ ความ-ชอบธรรม กล่าว ดังนี้-ว่า อย่า กล่าว ใน (ซึ่ง)  
[G3588](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1343](#) [G3779](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#)

καρδίᾳ σου, τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν? τοῦτ' ἔστιν, Χριστὸν  
ดวงใจ ของ-ท่าน-ว่า ใคร จะ-ขึ้น-ไป สู่ (ซึ่ง) สวรรค์ คือ ได้แก่ พระคริสต  
[G2588](#) [G4771](#) [G5101](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3778](#) [G1510](#) [G5547](#)

καταγαγεῖν.

นำ-ลง-มา

[G2609](#)

แต่ความชอบธรรมซึ่งมาโดยความเชื่อ นั้น กล่าวอย่างนี้ว่า อย่าพูดในใจของเจ้าว่า  
ผู้ใดจะขึ้นไปยังสวรรค์ (คือเพื่อจะนำพระคริสต์ลงมาจากเบื้องบน)

7 ἢ, τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον? τοῦτ' ἔστιν, Χριστὸν ἐκ νεκρῶν  
หรือ ใคร จะ-ลง-ไป สู่ (ซึ่ง) เหว-ลึก คือ ได้แก่ พระคริสต จาก ความ-ตาย  
[G2228](#) [G5101](#) [G2597](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0012](#) [G3778](#) [G1510](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3498](#)

ἀναγαγεῖν.

นำ-ขึ้น-มา

[G0321](#)

หรือ ผู้ใดจะลงไปยังที่ลึก (คือเพื่อจะนำพระคริสต์ขึ้นมาจากความตายอีก)

8 ἀλλὰ τί λέγει? Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου,  
แต่ อะไร กล่าว ใกล้ ท่าน (ซึ่ง) พระ-วจนะ อยู่ ใน (ซึ่ง) ปาก ของ-ท่าน  
[G0235](#) [G5101](#) [G3004](#) [G1451](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#)

καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου; τοῦτ' ἔστιν, τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ  
และ ใน (ซึ่ง) ดวงใจ ของ-ท่าน คือ ได้แก่ (ซึ่ง) พระ-วจนะ แห่ง ความ-เชื่อ ซึ่ง  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#)

κηρύσσομεν,

เรา-ประกาศ

[G2784](#)

แต่ความชอบธรรมนั้นกล่าวว่าอะไร ใกล้คำนั้นอยู่ในใกล้ท่าน คืออยู่ในปากของท่านและอยู่ในใจของท่าน  
คือถ้อยคำแห่งความเชื่อซึ่งพวกเราประกาศอยู่นั้น

9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς (τὸ ῥῆμα) ἐν τῷ στόματί σου, (ὅτι)  
ว่า ถ้า ท่าน-สารภาพ (ซึ่ง) พระ-วจนะ ด้วย (ซึ่ง) ปาก ของ-ท่าน ว่า  
[G3754](#) [G1437](#) [G3670](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#) [G3754](#)

Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι  
พระเยซู-เป็น-องค์พระผู้เป็นเจ้า พระเยซู และ เชื่อ ใน (ซึ่ง) ดวงใจ ของ-ท่าน ว่า  
[G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3754](#)

ὅ Θεὸς ἀπὸ τὸν ἦγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ.  
(ซึ่ง) พระเจ้า พระองค์ ทรง-ยก-ขึ้น จาก ความ-ตาย ท่าน-จะ-รอด  
[G3588](#) [G2316](#) [G0846](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G4982](#)

คือว่าถ้าท่านจะยอมรับพระเยซูเจ้าด้วยปากของท่าน และจะเชื่อในใจของท่านว่าพระเจ้าได้ทรงชุบพระองค์ให้เป็นขึ้นมาจากความตาย ท่านจะรอด

10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην; στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς  
ด้วย-ดวงใจ เพราะ เชื่อ สู่ ความ-ชอบธรรม ด้วย-ปาก แต่ สารภาพ สู่  
[G2588](#) [G1063](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1343](#) [G4750](#) [G1161](#) [G3670](#) [G1519](#)

σωτηρίαν.

ความ-รอด

[G4991](#)

เหตุว่าด้วยใจมนุษย์จึงเชื่อไปสู่ความชอบธรรม และด้วยปากเขาจึงยอมรับไปสู่ความรอด

- 11 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πῶς ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ  
ตรัส เพราะ (ซึ่ง) พระ-คัมภีร์ ฤก-คน ผู้-ซึ่ง วาง-ใจ ใน พระองค์ ไม่  
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3756](#)

κατασχυνθήσεται.  
ต้อง-อับอาย  
[G2617](#)

เพราะพระคัมภีร์กล่าวว่า □ผู้ใดก็ตามที่เชื่อในพระองค์นั้นจะไม่อับอาย□

- 12 οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνου; ὁ γὰρ αὐτὸς  
ไม่ เพราะ มี ความ-แตกต่าง ชาว-ยิว และ และ ชาว-กรีก (ซึ่ง) เพราะ เดียว-กัน  
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1293](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0846](#)
- Κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντα τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν.  
องค์พระผู้เป็นเจ้า แห่ง-ทั้ง-สิ้น ทรง-มั่งคั่ง-บริบูรณ์ แก่ ฤก-คน ผู้-ซึ่ง ร้อง-ออก-พระ-นาม ของ-พระ-องค์  
[G2962](#) [G3956](#) [G4147](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1941](#) [G0846](#)

เหตุว่าไม่มีความแตกต่างกันระหว่างพวกยิวและพวกกรีก ด้วยว่าองค์พระผู้เป็นเจ้าองค์เดียวกันซึ่งทรงอยู่เหนือทุกคน  
โปรดอย่างบริบูรณ์แก่ทุกคนที่ร้องทูลต่อพระองค์

- 13 Πῶς γὰρ, οἷς ἂν ἐπικαλέσθαι τὸ ὄνομα Κυρίου, σωθήσεται.  
ฤก-คน เพราะ ผู้-ใด ก็ตาม ร้อง-ออก-พระ-นาม (ซึ่ง) พระ-นาม ของ-องค์พระผู้เป็นเจ้า จะ-รอด  
[G3956](#) [G1063](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#) [G4982](#)

เพราะว่า □ผู้ใดก็ตามที่จะร้องออกพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้าก็จะรอด□

- 14 πῶς οὕτως ἐπικαλέσονται εἰς ὅν οὐκ ἐπίστευσαν? πῶς δὲ  
แล้ว-อย่างไร อย่าง-ไร ผู้-ที่ ไม่ เชื่อ แล้ว-อย่างไร และ  
[G4459](#) [G3767](#) [G1941](#) [G1519](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#) [G1161](#)
- πιστεύσωσιν οὐκ ἔκκουσαν? πῶς δὲ ἀκούσωσιν, χωρὶς  
พวก-เขา-จะ-เชื่อ ใน-ผู้-ที่ ไม่ ได้-ยิน แล้ว-อย่างไร และ พวก-เขา-จะ-ได้-ยิน โดย-ปราศจาก  
[G4100](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0191](#) [G4459](#) [G1161](#) [G0191](#) [G5565](#)

κηρῦσσοντες?  
ผู้-ประกาศ  
[G2784](#)

แล้วเขาก็หลายจะร้องทูลต่อพระองค์ในผู้ซึ่งพวกเขายังไม่เชื่ออย่างไรได้  
และเขาก็หลายจะเชื่อในพระองค์ผู้ซึ่งพวกเขาไม่เคยได้ยินอย่างไรได้ และเขาก็หลายจะได้ยินโดยปราศจากผู้ประกาศอย่างไรได้

- 15 πῶς δὲ κηρῦξωσιν, ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν? καθὼς γέγραπται, Ὡς  
แล้ว-อย่างไร และ พวก-เขา-จะ-ประกาศ ถ้า ไม่ ฤก-ส่ง-ไป ดัง-ที่ เขียน-ไว้-ว่า ช่าง  
[G4459](#) [G1161](#) [G2784](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0649](#) [G2531](#) [G1125](#) [G5613](#)
- ἄρα οἱ πόδες <τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην> τῶν εὐαγγελιζομένων  
งดงาม (ซึ่ง) เท้า ของ-บรรดา ผู้-ประกาศ-ข่าว-ดี แห่ง-สันติสุข ของ-บรรดา ผู้-ประกาศ-ข่าว-ดี  
[G5611](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2097](#) [G1515](#) [G3588](#) [G2097](#)

<τὰ> ἀγαθά!  
แห่ง ความ-ดี  
[G3588](#) [G0018](#)

และเขาก็หลายจะประกาศอย่างไรได้ นอกจากว่าพวกเขาถูกส่งออกไป ตามที่มีเขียนไว้แล้วว่า  
□เท้าของคนเหล่านั้นที่ประกาศข่าวประเสริฐแห่งสันติสุข และนำข่าวประเสริฐแห่งสิ่งทั้งหลายที่ดีมา ก็งามสักเท่าใด□

16 Ἄλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει, Κύριε,  
แต่ ไม่ใช่ ทุกคน เชื่อ-ฟัง (ซึ่ง) ข่าว-ประเสริฐ Ἰσยาห์ เพราะ กล่าว-ว่า องค์พระผู้เป็นเจ้า  
[G0235](#) [G3756](#) [G3956](#) [G5219](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2268](#) [G1063](#) [G3004](#) [G2962](#)

τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;  
ใคร เชื่อ (ซึ่ง) สิ่ง-ที่-ได้-ยิน ของ-เรา  
[G5101](#) [G4100](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1473](#)

แต่พวกเขาทุกคนไม่ได้เชื่อฟังข่าวประเสริฐนั้น เพราะท่านอิสยาห์กล่าวว่า □พระองค์เจ้าข้า ใครเล่าได้เชื่อสิ่งที่ได้ยินจากพวกเรา□

17 ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος  
ฉะนั้น (ซึ่ง) ความ-เชื่อ มา-จาก การ-ได้-ยิน (ซึ่ง) และ การ-ได้-ยิน มา-โดย-ทาง พระ-วจนะ  
[G0686](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1537](#) [G0189](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0189](#) [G1223](#) [G4487](#)

Χριστοῦ.  
ของ-พระคริสต์  
[G5547](#)

ฉะนั้นความเชื่อจึงมาโดยการได้ยิน และการได้ยินก็มาโดยพระวจนะของพระเจ้า

18 ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν? μενοῦνγε, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν,  
แต่ ข้าพเจ้า-กล่าว หรือ ไม่ ได้-ยิน? แท้-จริง-แล้ว สู่ ทัว (ซึ่ง) แผ่นดิน-โลก  
[G0235](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3304](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἐξήλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν; καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης,  
ได้-ออก-ไป (ซึ่ง) เสียง ของ-พวก-เขา และ จน-ถึง (ซึ่ง) สุด-ปลาย แห่ง โลก-ที่-มี-ผู้-อาศัย-อยู่  
[G1831](#) [G3588](#) [G5353](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G3625](#)

τὰ ῥήματα αὐτῶν.  
(ซึ่ง) ถ้อย-คำ ของ-พวก-เขา  
[G3588](#) [G4487](#) [G0846](#)

แต่ข้าพเจ้ากล่าวว่า □เขาทั้งหลายไม่ได้ยินหรือ□ ใช่แล้ว อย่างแท้จริง □เสียงของพวกเขาออกไปทั่วแผ่นดินโลก และบรรดาถ้อยคำของพวกเขาไปถึงที่สุดปลายพิภพ□

19 ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω? πρῶτος, Μωϋσῆς λέγει, Ἐγὼ  
แต่ ข้าพเจ้า-กล่าว หรือ Ἰสราเอล ไม่ รู้ คน-แรก โมเสส กล่าว-ว่า เรา  
[G0235](#) [G3004](#) [G3361](#) [G2474](#) [G3756](#) [G1097](#) [G4413](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1473](#)

παραζηλώσω ὑμᾶς, ἐπ' οὐκ ἔθνη; ἐπ' ἔθνη ἀσυνέτω, παροργίω  
จะ-ทำ-ให้-อิจฉา ท่าน, โดย ผู้-ที่-ไม่-ใช่ ชน-ชาติ โดย ชน-ชาติ ize เรา-จะ-ทำ-ให้-โกรธ  
[G3863](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3756](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G0801](#) [G3949](#)

ὑμᾶς.  
ท่าน  
[G4771](#)

แต่ข้าพเจ้ากล่าวว่า □คนอิสราเอลไม่ได้ทราบหรือ□ ตอนแรกโมเสสกล่าวว่า □เราจะอิจฉาพวกเขาให้ริษยาโดยคนเหล่านั้นที่ไม่ใช่ชนชาติหนึ่งชนชาติใด และโดยประชาชาติที่โหดเหี้ยม เราจะทำให้พวกเขาโมโห□

20 Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὐρέθην «ἐν» τοῖς ἐμὲ μὴ  
Ἰσยาห์ แต่ กล้า-กล่าว และ กล่าว-ว่า เรา-ถูก-พบ โดย บรรดา-ผู้ ที่-ไม่-ได้-แสวง-หา ไม่  
[G2268](#) [G1161](#) [G0662](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1473](#) [G3361](#)

ζητοῦσιν; ἐμφανῆς ἐγενόμην, τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.  
เรา เรา-ได้-ปรากฏ-แก่ ἔγεν-เป็น-ที่-รู้จัก แก่-บรรดา-ผู้ ที่-ไม่-ได้-ถาม-หา ไม่ เรา  
[G2212](#) [G1717](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1905](#)

แต่ท่านอิสยาห์กล้าหาญมากและกล่าวว่า □เราได้ถูกพบโดยคนเหล่านั้นที่มีได้แสวงหาเรา เราได้ปรากฏแก่คนเหล่านั้นที่มีได้ถามหาเรา□

21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ, λέγει, Ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐξέπετασα τὰς  
 αὐτῶν αὐτῶν (ὅτι) Ἰσραὴλ, พระองค์-ตรัส ตลอด (ซึ่ง) วัน เรา-ยี่สิบ (ซึ่ง)  
[G4314](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3004](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1600](#) [G3588](#)  
 χειρῶν μου, πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.  
 มือ ของ-เรา ต่อ ประชากร ที่-ไม่-เชื่อ-ฟัง และ ขัด-ขืน  
[G5495](#) [G1473](#) [G4314](#) [G2992](#) [G0544](#) [G2532](#) [G0483](#)

⌋ แต่แค่คนอิสราเอล ท่านกล่าวว่า ⌋ ตลอดวันเราได้ยื่นมือทั้งสองของเราออกต่อชนชาติหนึ่งซึ่งไม่เชื่อฟังและมีกบฏ⌋